

# 汉英<sup>◎</sup>译

## 实用词语

实 用 袖 珍 工 具 书

USEFUL EXPRESSIONS FOR  
CHINESE-ENGLISH  
INTERPRETATION



实用袖珍工具书

# 汉英口译实用词语

Useful Expressions for Chinese-English Interpretation

本书编委会(排名不分先后)

阎 勇 贾玉成 沈本秋

郭 齐 刘晓利

上海大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉英口译实用词语/阎勇,贾玉成等编. —上海:  
上海大学出版社,2004.5

ISBN 7-81058-726-9

I. 汉... II. ① 阎... ② 贾... III. 英语-口  
译-词汇 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 040422 号

## 汉英口译实用词语

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200436)

(E-mail: sdcbs@citiz.net 发行热线 66135110)

出版人:姚铁军

\*

南京展望文化发展有限公司排版

上海华业装璜印刷厂印刷 各地新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 12.5 字数 260 千

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1~5 100

ISBN 7-81058-726-9/H·095 定价: 15.00 元

# 用法说明

## 一、条目顺序安排

1. 本书条目按其首字的汉语拼音字母顺序排列。同音异调的按声调顺序排列。同音同调的按笔画顺序排列。首字相同的按第二个字排列,依此类推。

2. 汉字字形相同而音或调不同者,分立条目。如:“行家”列于本书的 H 部分,而“行头”列于 X 部分;“发财”列于“法轮功”之前,而“发妻”则列于其后。

## 二、释义及说明

1. 不少词语兼有一种以上意义或功能。例如,“暗恋”可以是动词短语,又可作名词性解释;又如,“未雨绸缪”既可解释为短语,又可理解成一个整句。本书的做法是:动词、形容词性释义放于前,名词性释义放于后;短语形式放于前,句子形式置于后。

2. 同一词条下有两个及以上英语释义时,用英文的分号“;”隔开不同的短语式释义,而句子形式的释义由英文句号“.”分隔。如:

暗恋    fall in love with someone secretly; admire someone from a distance; unrequited love

敝帚自珍    value the broom simply because it is one's own; Everyone values things of his own. All his geese are swans.

3. 如果条目的英语释义带有一定的语体色彩,或具有特定的使用场合,则在释义前的圆括号“( )”

中用英语作出说明。如：

寻欢作乐 ...; (colloq.) go to town; (sl.) paint the town red

4. 有些词语同时具有字面义和比喻义，必要的时候用圆括号标注于释义前。如：

暗箭 (lit.) arrow shot from a hiding place; (fig.) a stab in the back; ...

5. 条目释义中如有可以省略的部分，用圆括号括出。如：

视如粪土 treat/consider sb./sth. as mud (beneath one's feet); ...

6. 对释义所作的补充性说明、释义所修饰的对象或可与之形成搭配的词语举例，也放于其后的圆括号中。如：

配偶 ...; one's better half (usually used when talking of one's wife)

呆板 inflexible (tactics); wooden (face); mechanical (interpretation); ...

7. 斜划线“/”表示在同一短语或句子中可选择替换使用的词，如上例。

8. 很多词语的形式不是固定不变的，本书一般只收录编者认为最常用的形式。所以读者如果查不到“旁观者清”，则可尝试查“当局者迷，旁观者清”。

9. 为了扩大读者的联想，同义的词语之间有参照注释，例如在“混淆是非”词条下，读者可看到标示“cf. ‘颠倒黑白’ & ‘指鹿为马’”，意即提醒读者参照其他两个词条。

10. 如果释义具有固定的缩写形式，则附于其后

圆括号中。如：

(电台的)音乐节目主持人 disc jockey (DJ)

### 三、音标

本书中比较难读或容易读错的单词大都附有简易的国际音标。本书一般采用 RP (Received Pronunciation) 音标, 在美国读法有较大不同的情况下, 则加注 GA (General America) 音标。如:

相 面 practise physiognomy /ˌfɪzɪˈɒnəmi,  
(US) -ˈɒgnəʊmi/; ...

## 本书符号和略语表

&= and 和

/= or 或

cl. = collective 集合名词

colloq. = colloquialism 口语

cf. = confer; see also 参见

fig. = figuratively 比喻用法

infl. = informal 非正式用语

lit. = literally 字面意义

pl. = plural 复数形式

sb. = somebody 某人

sing. = singular 用作单数

sth. = something 某事物

trans. = transferred meaning 引申意义

UK= British English 英式英语用法

US= American English 美式英语用法

usu. = usually 通常,一般地

## 拼音首字母索引

Aa	.....	1
Bb	.....	8
Cc	.....	41
Dd	.....	63
Ee	.....	84
Ff	.....	87
Gg	.....	96
Hh	.....	119
Jj	.....	136
Kk	.....	168
Ll	.....	176
Mm	.....	195
Nn	.....	207
Oo	.....	213
Pp	.....	214
Qq	.....	221
Rr	.....	234
Ss	.....	243
Tt	.....	277
Ww	.....	293
Xx	.....	308
Yy	.....	327
Zz	.....	354



# A a

AA 制 go Dutch; a Dutch treat

A 股市场 A share market

《阿 Q 正传》 *The True Story of Ah Q*

阿斗 Adou (Liu Bei's son, who was a mediocre and incapable man); fool; weak-minded person; ignorant and incapable man; good-for-nothing fellow

阿飞 hooligan; young rowdy; Teddy boy; a youth given to rowdy behaviour and queer dresses

阿訇 ahung; Imam /ɪ'mɑ:m/

阿姨 auntie (a child's form of address for any woman about his mother's age); nurse (in a family)

哀兵必胜 An army burning with righteous indignation is bound to win.

哀鸿遍野 Throngs of famished and homeless people roam the countryside. Starving people fill the land. Disaster victims are everywhere.

哀莫过于心死 The saddest thing is the death of the

heart. There is no grief so great as that for a dead heart. There is no greater sorrow than a heart that never rejoices.

哀思 grief; sad memories (of the dead)

哀叹 sigh in sorrow; lament; bewail

哀乐 funeral music; dirge

呆板 inflexible (tactics); wooden (face); mechanical (interpretation); rigid; fixed

癌扩散 proliferation of cancer

矮子里拔将军 choose a general from among the dwarfs — pick the best out of a mediocre bunch; choose the best person available

矮子里的高个 big fish in a little pond

艾滋病(获得性免疫缺陷综合征) AIDS(Acquired Immune Deficiency Syndrome)

爱不释手 be so delighted with sth. that one could hardly bear to put it down; love sth. too much to part with it; fondle admiringly

爱称 pet or affectionate name

爱戴 genuine affection; love and support; love with profound respect; revere

爱国民主人士 patriotic democratic personages

爱国统一战线 patriotic united front

爱国卫生运动 patriotic public health campaign

爱好者 amateur; enthusiast; fan; lover (of art, sports, etc.)

爱面子 be sensitive about one's reputation; keep up appearances; be keen on face saving

爱莫能助 be unable to help even for the sake of love; love but have no ability to help; willing to help but unable to do so; The spirit is willing but the body weak.

爱情是盲目的 Love is blind.

爱让世界转起来 It is love that makes the world go round.

爱屋及乌 He that loves the tree loves its branches.  
Love me, love my dog.

爱心工程 Loving Care Project

碍于情面(cf.“拉不下脸”) for fear of hurting sb.'s feelings; for the sake of friendship; just to spare sb.'s feelings

暧昧 equivocal/shady (behavior); vague/ambiguous (meaning, attitude)

安步当车 go leisurely on foot instead of riding in a vehicle; walk rather than ride

安插 find a job for; place in a certain position; assign a job for a conspiracy; plant (a man/spy on us)

安定人心 reassure the public; set people's minds at rest

安定团结 stability and unity

安顿 help settle down; arrange room and board for

- A** 安分 be contented with one's lot; be law-abiding  
安分守己 abide by the law and behave oneself; act proper to one's status; behave discreetly; know one's place  
安家费 allowance for setting up a home; settling-in allowance  
安家落户 settle down; make one's home in a place  
安居工程 Comfortable Housing Project (housing project for low-income urban residents)  
安居乐业 dwell under one's vine and fig tree; (said of people living under a good government) live and work in peace and content  
安乐死 euthanasia /ˌjuːθəˈneɪzɪə/  
安乐窝 cosy/cozy nest; nookery  
安乐椅 easy chair; fauteuil /'fəʊtɜːl/  
安理会 (the UN) Security Council (UNSC)  
安民告示 a notice to reassure the public; an advance notice  
安全第一, 预防为主 Safety first, precaution crucial.  
安全帽 helmet; protective cap  
安全门 emergency exit  
安全系数 safety coefficient  
安然无恙 get off with a whole skin; keep a whole skin; escape unscathed; safe and sound; safe in life and limb; sound in life and limb

安身立命 settle down and get on with one's pursuit

安息 rest in peace (R. I. P.); die in peace

安营扎寨 camp; pitch a camp

安之若素 bear (hardship) with equanimity; regard (wrongdoings) with equanimity; bear sufferings nonchalantly

安置 place (sb.) in a certain post; arrange; make arrangement for

安置费 settlement allowance (e. g. settlement allowance to be determined by a worker's length of service)

鞍马 pommel horse; side horse (gymnastics)

鞍马劳顿 travel-worn

按比例 pro rate; in proportion

按揭 loan; mortgage; purchase an apartment with a loan from the bank or from the collective housing funds

按揭贷款 mortgage loan

按揭购房 buy a house on mortgage; mortgage a house

按劳分配 distribution according to work

按脉 feel the pulse; take the pulse

按摩 massage

按时足额发放 pay on time and in full

按说 by rights or logically; according to reason

按图索骥 look for a steed with the aid of its

picture; try to locate something by following up a clue; look for sth. according to information at one's disposal; look for sth. by a plan chart; handle affairs mechanically in the outmoded ways without being flexible; lack originality; initiative or imagination in doing a job

按需分配 distribution according to need

按语 comment; (editor's, author's) notes or remarks

按资排辈 assign priority according to seniority

暗淡 dim; dull (of color); dismal (picture); bleak (future)

暗地中伤 backbite

暗箭 (lit.) arrow shot from a hiding place; (fig.) a stab in the back; sneak attack; secret activities designed to hurt someone

暗恋 fall in love with someone secretly; admire someone from a distance; unrequited love

暗送秋波 make eyes at sb. secretly; make secret overtures to sb.; (sl.) make passes at sb.

暗算 plot (in secret) against (sb.)

暗中伤人 backstab

黯然失色 be outshone; be surpassed/outdone

昂首阔步 stride forward with one's chin up; affect a strut; make great strides with head up

熬夜 sit up; stay up all night; (work) far into the night

拗口 hard to pronounce; awkward-sounding

傲骨 lofty and unyielding character

奥林匹克精神 the Olympic ideals; the Olympic spirit

奥委会 Olympic Committee

澳门特别行政区 Macao Special Administrative Region (MSAR)

# B b

B 超 type-B ultrasonic

BP 机 beep pager

Bto B (B2B) business to business

Bto C (B2C) business to consumer

八宝饭 eight-treasure rice pudding

八成 eighty per cent; most probably; most likely

八卦 Eight Diagrams formerly used in divination

八卦新闻 tabloid news

八九不离十 be not far out; be pretty close; be very near

八面玲珑 be smooth and slick in establishing social relations; cover all sides smoothly

八仙过海, 各显神通 like the Eight Immortals crossing the sea, each one showing his or her special feats; Each has his or her own stunts.

八字步(儿) measured gait with the toes pointing outwards

八字还没一撇 There's no sign of anything happening yet. Nothing has been done so far.



巴不得 be only too anxious/glad to; earnestly hope

巴结 toady; curry favor with; fawn on; make up  
to; burn/offer incense to

巴解组织 the Palestinian Liberation Organization

拔河(游戏) tug of war; push-and-pull

拔尖儿 be outstanding/top-notch; (trans.) push  
oneself to the front; self-glorification

跋 postscript (in a book)

跋涉 cross land and water (a difficult journey);  
trek; trudge

把柄 (lit.) handle; (fig.) sth. that can be used as  
a hold over sb.

把关 guard the passes; (trans.) make the final check

把势 skilled person in a certain job (farming,  
carting, gardening, etc.)

把握大局 grasp the overall situation

把戏 jugglery; (trans.) trick; game

罢课 student(s') strike

罢市 close up shops in going on strike; shopkeeper  
(s') strike

罢休 give up; stop; let the matter drop

霸道 despotism; tyranny; overbearing; high-handed

霸权主义 hegemonism /hɪ'dʒemənɪzəm/

掰手腕 hand wrestling

白筹股(价值较低), 价值微小的东西 white chip

白领 white-collar worker